

# 香港廣東語における英語とのコードミキシング現象

## －香港廣東語の英語受容と統語分析－

横 田 文 彦

### 0. はじめに

コードミキシング (Code-mixing) とは、ある言語を第一言語とする話者の話す (書く) 言葉に、文の内部において、別な言語が挿入される現象をいう。香港では、廣東語を第一言語とする話者の話す (書く) 言葉に、英語が挿入されるコードミキシング現象が廣範に見られる。本稿では、廣東語における英語とのコードミキシング現象を、文法的側面から考察することを目的とする。なお、コードミキシングが、借用や外來語とはどのように區別され、どのように関連するののかという問題については、本稿では立ち入らない。

### 1. 香港におけるコードミキシング現象の社會性

香港は、廣東語を第一言語とする話者が全體の約9割を占め、英語を第二言語とする話者が約4割を占める、廣東語と英語のバイリンガル社會である<sup>1)</sup>。すなわち、廣東語を第一言語とし、かつ英語を第二言語とする話者が少なくとも3割を占めることになる。しかし、彼らが日常の言語生活の中で、どの程度廣東語の中に英語をミックスさせているのかは、その少なくとも3割を占める話者の間で様ではない。世代、職業、學校教育の程度、英語圏への留學經驗等、環境や條件の違いにより、コードミキシングが起こる頻度 (特に語彙數) やレベル (單語レベルでのみコードミキシングが起こるのか、フレーズレベルでも起こりうるのか) には差がある<sup>2)</sup>。

またコードミキシング現象が起こる場合は、話し言葉と書き言葉に大別することができる。話し言葉は、日常會話 (家族、友人、同僚)、演説・講演、マスメディア (テレビ、ラジオ、映畫) 等の場におけるものであり、書き言葉は、新聞、雑誌、廣東語口語小説・隨筆、インターネットの掲示板への書き込み等

の場におけるものである。コードミキシング現象を考える際に、この兩者を峻別することは重要である。この兩者の間では、コードミキシングの状況が必ずしも一致しないからである。例えば、品詞に関して使用状況に差が見られる（この點は具體例に即して後述する）。

## 2. コードミキシング(Code-mixing)における二つの言語の関係

Myers-Scotton, Carol. (1993) では、

マトリックス言語 (Matrix Language)ーコードミックスされた文において、いわばその文のアイデンティティーとも言うべき、ベースとなる言語。

埋め込まれる言語 (Embedded Language)ーマトリックス言語に挿入される言語。

という二つの概念を提示し、コードミキシング (Code-mixing) における二つの言語の関係を捉える。兩者は對等の地位を持つのではなく、どちらかの言語が必ずベースとなって、もう一方の言語が埋め込まれる (embedded) という形をとる。兩者が對等の立場で、特に文單位での變換が起こる場合、一般にコードスイッチングと呼び、コードミキシングとは區別する。つまりコードミキシングは同じひとつの文の中で言語の單位（主に單語）の變換が起こる現象であり、實質的には文内コードスイッチング現象と言える。（學者によって用語に違いがある。Myers-Scotton, Carol. (1993) では、「文内コードスイッチング」と「文間コードスイッチング」として、「スイッチング」で用語を統一する。本稿では、Chan, Brian Hok-shing. (1992) 等に従い、「コードミキシング」を用いる。）

コードミックスされた文は、一般にマトリックス言語の統語的特徴を有する。埋め込まれるのは主に内容語（名詞、動詞、形容詞、副詞）であり、機能語（接續詞、前置詞、數量詞等）及び語順はマトリックス言語に由來するのが基本である。本稿では、英語の品詞ごとに例示しながら、コードミキシング現象の實際を検討していく。

### 3. コードミキシングの實際と形態・統語分析

#### 3-1. 名詞

文の主語、他動詞の目的語、前置詞の目的語、何れの成分としても出現する。

- (1) 我啲hair 又厚又 curl。(インターネットの掲示板より)

(私の髪は厚くてカールしている。)

修飾語の人稱代名詞は必ず廣東語で現れる。“my hair” “my 頭髮” とは言わない。“啲” は普通話の“一些” にあたる複数を表す量詞。

- (2) 去 canteen 飲茶。(Gibbons, J. 1987 p.57)

(食堂に行ってお茶を飲む。)

場所名詞が目的語。冠詞の“the” “a” は付かない。

- (3) 佢哋話去 barbecue。(Gibbons, J. 1987 p.57)

(彼らはバーベキューに行くと言っている。)

食事のスタイルが目的語。對應する廣東語の表現は、“佢哋話去燒嘢食。”

- (4) 我哋去 tea 啦!<sup>3)</sup>

(午後のお茶を飲みに行きましょう。)

この場合の“tea”は、午後にお茶を飲みながら軽く物を食べる、そのお茶や軽食全體を指す。純粹な廣東語の對應表現は、“我哋去飲(食)下午茶啦!”である。また、“我哋去食 tea 啦!”とも言う。純粹な廣東語の對應表現では、動詞が“飲”“食”兩方使えるのに對して、コードミックスされた表現では“食”のみが用いられる。

- (5) 我有一個 friend。

(私は友達が一人いる。)

數量詞は必ず廣東語。“one friend” “a friend” や “one 朋友” “a 朋友” と言わない。Leung Yin Bing. (1988 p.27) でも、指示詞や量詞は廣東語のま

までである（英語はミックスされない）ことが報告されている。“兩個 friends”の場合、複数の s を讀まない。

- (6) 阿 Paul 寄咗張 post card 畀我。(Chan, Brian Hok-shing. 1998 p.193)  
(ポールは私に葉書を送ってきた。)

主語（英語の名前の前にも、親しみを込めた呼びかけである「阿」が付く。）と目的語名詞（量詞の「張」が付いている。量詞が付くのが一般的である。）が英語。

- (7) 你醫生有冇畀 advice 你呢？（インターネットの掲示板より）  
(醫者はあなたにアドバイスを與えましたか。)

量詞が入るとしたら“啲”であるが、會話ではあってもなくてもよい。

- (8) 你做晒啲 assignment 未？(Chan, Brian Hok-shing. 1993 p.193)  
Have you done the assignments?  
(あなたは宿題を全部やりましたか。)

複數形の s がミックスされた文では付いていない。“啲”は複數を表す量詞。

- (9) 嗰啲 lecturers 噉吓善唔怕嘅。(Gibbons, J. 1987 p.137)  
(あの講師たちはとてもいい人たちだから、怖がることはないよ。)

書面で複數形の s が付いていても、“lecturer”は2音節で讀まれるから、實際には發音されない。書く場合、規範に従おうとする意識が働いて、“s”が付く場合もあるということであろう。

- (10) 當時有好多 fans 喺佢隔離。(Chan, Brian Hok-shing. 1998 p.194)  
(當時彼の側には多くのファンがいた。)

“fan”は複數の s が書いてあってもなくても、廣東語風に [fen1 si2]<sup>4)</sup>と發音される。ただし發音しても、その形態素の意味である複數を意識してはいない。「ファンが一人」でも“一個 fan [fen1 si2]”。例文(10)は廣東語の文であり、複數の概念はあくまで“好多”が擔っている。

- (11) 我見到响我堆 notes 上面有張 precious moment 嘅書簽！

(少爺占2003 p.210)

(私の積み上げられた書類の上に、「precious moment (ブランド名)」の葉があるのを見た。)

“notes” は「not1 si2」と発音される。

- (12) 你有冇聽 Hong Kong Phil 嘅 concert？

(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.193)

(香港フィルハーモニーのコンサートを聞きましたか。)

“Hong Kong Phil” に構造助詞 “嘅” が付いて、“concert” を修飾している。一般に “Hong Kong Phil's concert” とはならない。

- (13) William 琴日買嘅walkman 係新 model。

(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.194)

(ウイリアムが昨日買ったウォークマンは新しい型である。)

中心語 “walkman” が、“William 琴日買嘅” という関係節の修飾を受けている。英語の対応表現 (関係代名詞を使った後置修飾表現) “the walkman which William bought yesterday” が、述語 “係新 model” の主語としてそのままの形で埋め込まれているのではない。

廣東語の統語構造において、名詞 (句) が生起することのできる場所には英語の名詞も自由に生起し得るが、名詞に関わる文法範疇である、数は廣東語の制約に従う。

英語の冠詞 (a, the) は付かない。多くは廣東語の數量詞の修飾を受けて生起する。人稱代名詞も必ず廣東語である。

單數・複數の概念は、廣東語の數量詞が初めから指定するので、名詞それ自体には現れない。ただし、廣東語風の讀まれ方における英語名詞の音節数が、複數の “s” も含めて2の場合のみ、發音されることがある。ただし、例えば “case” (よくコードミキシングされる) “boss” (上司) は、それぞれ2音節で [kei1 si2] [bo1 si2] と讀まれることから、廣東語における發音のパターン

の問題と捉えることができる<sup>5)</sup>。

名詞に修飾語が付く場合、廣東語の制約に従い、構造助詞“嘅”を媒介とした前置修飾となる。英語の前置詞句や関係詞節等、後置修飾の形で名詞が修飾されることはない。（ただし“嘅”が入らない「形容詞＋名詞」の形は許容されることがある。後述する。）(11)の“precious moment”は固有名詞である。

### 3-2. 動詞（句）

英語動詞における文法範疇である、時制や一致を表す形態素は出現せず、一般に原形で用いられる。

(14) 我 take 四課 (Gibbons, J. 1987 p.58)

（私は4科目選擇する。）

(15) 好多嘢press你 (Gibbons, J. 1987 p.58)

（あなたを苦しめることが多くある。）

純粹な廣東語は、“你有好多壓力。”（インフォーマント譯）

(16) 你唔好 hurt 完人之後又用啲甜言蜜語去誑人啦！

（映畫『夏日的麼麼茶』）

（人を傷つけておいて後から又甘い言葉で人をあやすようなことはしないで。）

結果補語“完”が後ろに付く。

(17) 都 keep 得好好。（インターネットの掲示板より）

（髪型が）いつもきちんとキープされている。）

動詞の後ろに程度補語が付く。

(18) 唔該幫我將封信 send 去人事部。

（すみませんがこの手紙を人事部に届けてください。）

動詞の後ろに方向補語が付く。

時制や一致の標識は付かないが、廣東語（中國語）における動詞の文法範疇であるアスペクトの標識は自由に生起する。以下その例。

- (19) equip 咗 (Gibbons, J. 1987 p.59)

(用意した、装備した)

- (20) 喺度 High 緊。(余四 2002 p.17)

(気分が高揚している。)

形容詞から動詞への品詞轉換の例。

- (21) O 緊 T

(残業の最中である。“OT”は「残業をする (over time)」。)

“O 緊”だけでは言えない。必ず目的語も含める。前置詞から動詞への品詞轉換の例。

- (22) 高溫都 keep 住有12-13日。(インターネットの掲示板より)

(高温が12、3日間ずっと続く。)

- (23) 我 Check 過班機到咗㗎喇, (余四 2002 p.42)

(私は飛行機が到着したのを確かめた。)

- (24) 搵個好啲嘅醫生同阿強 check吓, (余四 2002 p.25)

(もっといい醫者を探して阿強をちょっと診てもらう。“吓”は普通話の“一下”にあたる。)

- (25) 重未 transcribe 晒啲data。(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.202)

(まだデータを全部寫していない。)

- (26) print 埋啲rubbish 出嚟。(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.202)

(要らないものまでプリントアウトして。)

- (27) 你成日都咁man嘅? 冇諗住 keep 番少女D 㗎咩?

(少爺占 2003 p.33)

(君はいつもそんなに男っぽいの? もう少し女らしくしていようって考えてないでしょ。)

“番”は“翻”に同じ。「回復體」のアスペクトマーカー。“D”は“啲(=一些)”に同じ。廣義には、書き言葉におけるコードミキシング現象と捉える見方もある (Li, David C. S. 1998 p.164)。

反復疑問形にも英語の動詞が自由に現れる。動詞が二音節以上の場合、初めの音節だけが繰り返されるのが一般的である。以下その例。

(28) 你en 唔 enjoy 嘅choir? (Gibbons, J. 1987 p.59)

(あなたは合唱団で楽しいですか。)

(29) 個 program run 唔 run 倒呀? (Chan, Brian Hok-shing. 1998 p.194)

(プログラムは作動しますか。)

動作の達成を表す結果補語“倒”が後ろに付いている。

(30) 我要 make sure 佢get 倒我嘅message。

(私は彼が私のメッセージを受け取ったことを確かめたい。)

“佢get 我嘅message”であれば、「受け取る気がある」の意になる。完了・実現のアスペクト標識を伴う“get咗”は、(30)では不自然である。

(31) 我 feel 唔倒佢中意我。

(私が私のことを好きだとは感じられない。)

可能補語の動詞部分に挿入される。対応する廣東語の表現は、“感覺唔倒”。

動詞イディオム

(32) 好多時 run away 嘅喎。(Gibbons, J. 1987 p.137)

(しょっちゅう逃げてばかりじゃないか。)

(33) 你做開嘅嘢交界Daisy take over 得㗎喇。(映畫『夏日的麼麼茶』)

(あなたがやってきたことをDaisyに任せて、引き継がせればいいじゃない。)

(34) 我想 point out 呢樣嘢・・・(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.194)

(私はこういうことを指摘したい、)

(35=30) 我要 make sure 佢get 倒我嘅message。

(私は彼が私のメッセージを受け取ったことを確かめたい。)

“make sure”の目的語は節であるが、接續詞の“that”は入らない。



なお、助動詞（能願動詞）が英語になることはない。（Leung Yin Bing. (1988) p.32も参照）

時に動詞の原形ではなく、分詞形（現在分詞、過去分詞）で使われることがある。

(36) Mee-完-ting 見我。（Chan, Brian Hok-shing.1992 Appendix p.1）

（打ち合わせが終わってから私に会う。）

原形の“meet [mi:l]”だけだと何のことか良く分からない。「～ing」形にすることで、[mi:l ting4] と発音され、この間に結果補語“完”が割って入る。英語では形態素を区切れば、「meet」+「ing」であるが、英語の形態素の区切りに従わないのは、廣東語風の讀まれ方と廣東語の統語制約が優先する（廣東語の典型的な統語構造が英語の形態素における制約を侵す）からだと考えられる。すなわち、「食完飯」（ご飯を食べ終わってから）同様、動詞と目的語の間に結果補語が入るという、強い一般性を持った廣東語（中國語）の統語構造に組み込まれるということである。“mee”をあたかも動詞のごとく捉え、“ting”を目的語に擬することが行われていると分析できる。

(37) 啲啲教師係 properly trained。（Chan, Brian Hok-shing.1998 p.197）

（あの教師たちはきちんと訓練されている。）

英語のいわゆる受身形「be+過去分詞」の形であるが、述語の中心であるコピュラが廣東語。マトリックス言語は廣東語であろうが、廣東語本來の受身の言い方（“界+名詞+動詞+～。”上の文は廣東語の受身構文で直譯はできない。）とは異なる構文であるから、英語の統語構造が部分的に介入しているという意味で、コードミキシングとコードスイッチングの中間に位置するものと捉えることができる。次の例は更に述語部分全てが英語の動詞句から成り立っている例である。

(38) 好心佢keep his mouth shut。（Chan, Brian Hok-shing.1998 p.197）

（彼に黙っていてもらいたい。）

(39) 眞係幾 upset 吓！（インターネットの掲示板より）

（本當にがっかりしたわ。）

純粹な廣東語で、“眞係幾失望吓！”（インフォーマント譯）。英語の“upset”（～の氣を動轉させる、～をうろたえさせる）は本來他動詞であるが、ここでは「がっかりする」という自動詞的な使われ方をしている。廣東語の“失望”は自動詞（「人をがっかりさせる」は“令人失望”）であり、上の例文における動詞の自他の變換は、コードミキシングの際にマトリックス言語の文法を優先させた結果であるが、なぜ動詞の自他が變換されるのかは今後の考察をまちたい。

### 3-3. 形容詞

(40) 佢係一個幾 stubborn 嘅中國男人。（Chan, Brian Hok-shing. 1998 p.195）

He is a quite stubborn Chinese man.

（彼はとても頑固な中國人男性だ。）

構造助詞“嘅”を介して（無ければ不自然）、英語の形容詞が後ろの名詞を修飾する。また、英語の形容詞が廣東語の程度副詞“幾”の修飾を受ける。

(41) 學院嗰啲唔係 positive 嘅 support。（Leung Yin Bing. 1988 p.30）

（學院側の積極的な支持がない。）

名詞とそれを修飾する形容詞がともに英語であるが、英語に従い“positive support”とは一般になりにくく、連體修飾には“嘅”を用いるという廣東語の文法に従う。

(42) 係唔係想 train 一個 useful person 呀？（Gibbons, J. 1987 p.60）

（有用な人材を訓練したいのですか？）

英語の「形容詞＋名詞」からなる名詞句（單語ではなくフレーズ）が埋め込まれている。文全體としてのマトリックス言語は廣東語であるが、この部分のみの句構造は英語に従う。廣東語の文法的枠組みに、英語の文法構造がはめ込まれている。ただし、これ以上の擴大は難しく、形容詞に更に副詞（例えば“好”“very”）が付くと、必ず、形容詞の後には構造助詞“嘅”を必要とする。これ

も英語の統語構造が部分的に介入しているという意味で、コードミキシングとコードスイッチングの中間的なものと捉えることができる。Leung Yin Bing. (1988) では、このような構造助詞を用いない連體修飾の形はあまり好まれず、23例中1例のみ(“見親啲lovely stuff 就買。(可愛らしいものを見るとすぐ買ってしまう。”)であったと報告している。

(43) 嗰個 BB 好 cute。(Chan, Brian Hok-shing.1993 p.38)

(あの赤ちゃんはとても可愛い。)

形容詞の敘述用法であるが、英語のようにコピュラを必要としない。廣東語(中國語)は形容詞がコピュラなしで文の述語になれるという統語条件に従う。

(44=1) 我啲hair 又厚又 curl。(インターネットの掲示板より)

(私の髪は厚くてカールしている。)

“又+形容詞+又+形容詞”の構文。なお英語の“curl”は名詞か動詞としてしか使われないが、ここでは品詞の轉換が行われている。(品詞の轉換については後述)

(45) 你聽日 free 唔 free 呀? (Chan, Brian Hok-shing.1998 p.195)

(明日暇ですか。)

英語の形容詞も上で述べた動詞同様、反復疑問の構文に入ることができる。

(46) de 唔 desirable 呀? (Gibbons, J. 1987 p.137)

(望ましいですか。)

二音節以上の場合、最初の一音節のみを繰り返すのは動詞の場合と同じ<sup>6)</sup>。

(47) O 乜嘢pen? (Gibbons, J. 1987 p.59)

(何がオープンなの。)

(48) Sor 咩 ry 呀? (少爺占2003 p.279)

(何で謝んなきゃいけないの。)

英語の形容詞の内部に廣東語の成分“乜嘢”“咩”(共に「何」の意)が割って

入り込む。單なる疑問（(48)は“Sorry 咩呀？”であれば、「何を済まないと思っているのか」という疑問文になる。ただしやや不自然。）ではなく、反問の語氣を含む反語表現になる。英語がそれ自身の體系から逸脱して、廣東語というマトリックス言語の文法に従う例である<sup>7)</sup>。“開乜嘢心呀？”（何を喜んでるの？そこまで喜ぶことないのに。）のような言い方における廣東語の統語構造が基礎になっている。

(49) 你今日好似 high high 咁嘅。(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.195)

（今日はちょっと氣分が高ぶっているようですね。）

“AA 咁”（「ちょっと A」）という、状況描寫表現<sup>8)</sup>に英語の形容詞が入る。廣東語でも A に入るのは形容詞である。

(50) 佢好 sensible 嘅話・・・(Chan, Brian Hok-shing. 1998 p.195)

（彼はとても分別ありげに言った。）

(51) 個的士司機好 Cool 咁（嘅）同我講。(余四 2002 p.134)

（そのタクシー運轉手は冷たく私に言った。）

“形容詞＋嘅”（普通話の“形容詞＋地”に相當）全體で、動詞を前から修飾する副詞的フレーズを構成する。

### 3－4. 副詞

述語（動詞）修飾副詞

(52) 你要 seriously 睇呢個問題。(Chan, Brian Hok-shing.1993 p.40)

（あなたはこの問題を真剣に捉えるべきである。）

英語の副詞が直接動詞を修飾する。

(53) 我想 seriously 嘅討論呢個問題。

（スティープン・マッシューズ＋ヴァージニア・イップ2000『廣東語文法』  
譯千島英一＋片岡新 p.240）

（私はこの問題を「シリアス」に討論したいんだ。）

(52) と比較。英語の副詞に更に廣東語の副詞接辭である“噉”が付く。この上下2文は話者があくまでマトリックスとしての廣東語文法を重視するか、埋め込まれる英語の成分に、より忠實か(“seriously”は副詞であるから)で、ゆれが生じていると思われる。もちろん英語よりであれば、(52)を許容し、廣東語よりであれば、(53)が自然となるだろう。

(54) So far 都見到有低溫同高溫期。(インターネットの掲示板より)

(これまでのところ低溫期と高溫期が共に見られる。)

イディオムの例。

#### 文修飾副詞

(55) Honestly, 我覺得佢嘅女朋友係好惡嘅人。

(Chan, Brian Hok-shing.1993 p.40)

(正直に言って、彼のガールフレンドは不親切な人だと思う。)

(56) 我唔覺你講嘅嘢好笑㗎, anyway, 忍唔住講啫。

(インターネットの掲示板より)

(君の言っていることは面白くないよ、まあ、我慢できないから言っちゃうけど。)

#### 3-5. 接續詞

Gibbons, J. 1987 p.63に、「南アジアの言語では、and や or 等の接續詞が、英語ではない名詞句や動詞句を繋ぐのに用いられることはない。」との記述がある。

(57) Whereas 佢喇緊覺・・・ (Chan, Brian Hok-shing.1998 p.196)

(彼が寝ているのに對して、・・・)

從屬接續詞が從屬節の文頭にきている。會話ではまず言わない。

(58) 你而家再食丸 or 用其他方法呢? (インターネットの掲示板より)

（あなたは今もう一度薬を飲むんですか、それとも他の方法を使いますか？）  
會話ではこのような言い方はせず、“抑或”を用いる。“抑或”よりもタイピングが速く楽だからであろう。同じ等位接續詞である“and”や“but”も會話では現れない。

Chan, Brian Hok-shing.1998では、廣東語のコードミキシングで英語の接續詞が現れることが、Myers-Scotton, Carol. (1993) の提示する「システム形態素の原理」（全ての統語的に適格なシステム形態素（いわゆる機能語）はマトリックス言語からでなければならない。）に違反することについて、推測として廣東語と英語の接續詞は語彙的特性において本質的な違いがないことに動機付けを求めている。しかし、これはコードミキシング現象の具體例を分析する際、會話で使って差し支えないのか、タイピング等、書面語でのみ許容されるのかという、二つのレベルを峻別していないことに起因する誤解である。少なくとも、Myers-Scotton, Carol. (1993) の提示する「システム形態素の原理」に違反はしていないと考えられる。

### 3-6. 前置詞

筆者のインフォーマント調査では、廣東語マトリックスの會話において確實に使われ得る英語の前置詞は、“for”、“under”、“around”の3語のみであることが確認された。

(59) 呢啲產品係 for 私人用途。(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.196)

（これらの製品は個人で使うためのものです。）

(60) 呢個係 for 夜晚用嘅。

（[例えば化粧品賣り場で販賣員が客に向かって] これは夜専用です。）

この2文は純粋な廣東語では、

(59´) 呢啲產品係私人用途。

(60´) 呢個係夜晚用嘅。

となる。つまり“for”がないだけであるが、ニュアンスが異なる。“for”を入れると、「個人で使う」、「夜使う」、それ専用であることをより強調する意味合いが加わる。また興味深いのは、前置詞“for”が使われるのはコンピュータの

後のみであり、例えば、

我買個禮物畀你。

(あなたにプレゼントを買ってあげよう。I will buy a present for you.)

のような、「人のために」という具体的な意味合いにおける“for”が“畀”に取って代わることは決して出来ない。コピュラの後ろという統語的條件と、より抽象的な意味を表すという条件を満たしたときのみ生起可能であるというのは、何らかの制約が働いていると思われ、以後の考察が待たれる。このことは次の例においても共通する。

(61) 教育學院係 under 教育司署。(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.196)

(教育學院は教育署の管轄下にある。)

“under”の基本義である「(物理的に)あるものの下に」(例えば、「本は机の下にある。」)の意味で廣東語にミックスされることはない。(“本書係 under 枱。”のようにには言えない。正しくは“本書喺枱下便。”コピュラがないことに注意。)[~の管轄下に・支配下に]という抽象義・派生義の時のみ插入可能である。やはりコピュラの後ろの位置であり、上の例における“for”の生起条件との共通性が伺える。ただし、この文を純粋な廣東語に直すと、

(61') 教育學院係喺教育司署之下。

であり、「前置詞+~+場所詞」の構造“喺~之下”の代わりに“under”が埋め込まれている(あってもなくてもいいわけではない)形で、コピュラの位置も含め、これは英語の「be+前置詞+名詞」という句構造と共通性があるために、先の例における“for”のように剩余的な意味を付け加えているわけではなく、句構造の共通性に基づいた統語的調和の結果であると思われる。(ただし見方によっては、(59)(60)における“for”の生起も、このことを動機付けとすることができる。)

またコピュラの問題であるが、廣東語は、文末に構造助詞“嘅”(普通話の“的”に相当)を置くことなしに、前置詞句を直に目的語として取ることができる。

(62) 一個社會係喺一個國家裏面喎。

（ひとつの社會はひとつの國家の中にあるんですよ。）

これはインフォーマントによる、次の例文の廣東語譯である。

(63) 一個 society 係 within 一個 country 喎。(Gibbons, J. 1987 p.61)

コピュラが廣東語の“係”である（數量詞や文末助詞も廣東語である）以上、この文のマトリックス言語が廣東語であることは疑いないが、このコピュラを中心とした、二言語における句構造の共通性が、このコードミックスされた文に統語的調和という動機付けを與えている（共通性に基づく統語的調和が動機付けとなって、前置詞のコードミキシング現象が起こる）と考えられる。上にあげた前置詞のコードミキシング3例は、何れもこのことを根據にして成立していると言える。

(64) 飛機可以 land 嘅時間係 after seven。(Leung Yin Bing. 1988 p.33)

（飛行機が離陸できるのは7時以降です。）

會話では言わない。普通は、“係七點之後”

(65) 個琴幾錢呀？ Around 四萬幾倒啦。

(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.196)

（このピアノは幾らですか。大體4萬ちょっとです。）

“倒”はなくてもよい。上のように、“倒”があれば“around”と意味が重複するので、冗長性がある。

(66) After 呢個 review 之後・・・(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.196)

（この説明の後で、・・・）

筆者の調査では、英語の前置詞に関して、會話ではこのような使い方はせず、使うことがあるとすれば、書面語（主にタイピングにおける）であろうということであった。つまり容認度が低い（あるいは容認される領域に制限がある）。廣東語で「～の後で」という表現は、“名詞句（節）+之後”という、機能語“之後”が後置詞として名詞句（節）の後に置かれる構造が本來的であり、前



置詞（後ろが節の場合は接續詞）“after”による前置詞句（あるいは副詞節）構造は、眞っ向から廣東語の後置詞による句構造と抵觸する。ただし、タイピングの場を想定すれば、初め英語の發想をもって“after+名詞句”を打ったものの、名詞句を打ち終わった時点で、第一言語である廣東語の句構造制約が自然に働き、“after”を既に用いたにもかかわらず、改めて“之後”を用いてしまった、ということは理由のないことではない。上のような表現はかくして出来上がったものと思われる。これは第一言語（マトリックス言語）と第二言語（埋め込まれる言語）の句構造が正反對の場合に、二言語使用話者の意識の中で起こる、一種の統語的衝突及びその裏返しである統語的融合の産物であると分析できよう。

句構造の違いによる統語的衝突が起こった場合、話者のとる解決手段は可能性として理論的に以下の3つの場合が考えられる。

①第一言語の句構造を優先させる。

②第二言語の句構造を（何らかの理由で）優先させる。

③句構造の衝突とは、主に語順の違いであるので（上の例のように）、言語のもつ線形性を利用して、両者の句構造を融合させる。例えば「前置詞+名詞句+後置詞」のように。次の例も同様の分析が可能である。やはり會話では使われず、タイピング等の書面語でなら容認されるであろうという調査結果であった。

(67) within 一個月裏面 (Luke, Kang-kwong. 1998 p.152)

（一ヶ月以内に）

また次のような例も見られる。

(68) 我會尊敬佢咗as a person囉。(Chan, Brian Hok-shing.1998 p.210)

（私は彼らを人として尊敬するでしょう。）

Chan, Brian Hok-shing. 1998では、この例を前置詞句が英語の句構造に従って、前の名詞を後置修飾する例外的なケースとして扱っている。調査では、この文を純粋な廣東語にしようとする、一文では言いにくいということであった。

### 3-7. 品詞の轉換

コードミキシングされた英語の成分が、廣東語に埋め込まれる過程で、品詞が轉換する現象が見られる。

(69) 我好 firm 呢個 belief。

(Li, David C. S. 1998 p.177 [Eastweek, 24 December 1992])

(私はこうであると信じている。)

英語の形容詞“firm”が、廣東語の文で動詞として（目的語“呢個 belief”をとる）使われている。以下同様に品詞の轉換する例を挙げる。

動詞から形容詞

hurt→好 hurt（傷つけられて悲しい） 動詞から形容詞

(70) 你噉做，我好 hurt 㗎。

(あなたにそうされると、私は悲しい。)

「人を悲しませる」という本来の他動詞としても使われる。

(71=16) 你唔好 hurt 完人之後又用啲甜言蜜語去訕人啦！

(映畫『夏日的麼麼茶』)

(人を傷つけておいて後から又甘い言葉で人をあやすようなことはしないで。)

名詞から形容詞

man→好 man（男らしい） yeah（歡聲）→好 yeah（流行の最先端を行っている） friend→好 friend（仲がいい）

(72=27) 你成日都咁man嘅？冇諗住 keep 番少女 D 㗎咩？（少爺占 2003）

p.33)

(君はいつもそんなに男っぽい？もう少し女らしくしてようって考えてないでしょ。)

(73) 你同你個姨媽 frienD 唔 frienD 咩？(中略) 你都 frienD 唔到啦！邊有得逼住 frienD 㗎！(中略) 係要 frienD 就 frienD, 夾就夾, 唔夾就唔夾㗎嘞。(少爺占 2003 p.171)

(あなたはおばさんと仲がいいの？あなたも仲良く出来ないんでしょ！無理に仲良くなんてできないわよ！仲良くしようと思うから仲良くするわけで、合うものは合うし、合わないものは合わないんだから。)

(74) 同我最 friend 嘅一個 (少爺占2003 p.3)

(私と一番仲がいい一人)

#### 名詞から動詞

friend→friend 佢 (彼と友達になる)

(75=73) 你都 frienD 唔到啦！(少爺占 2003 p.171)

(あなたも仲良く出来ないんでしょ！)

#### 形容詞から動詞

soft→soft 吓 (楽しむ) happy→happy 吓 (楽しむ)

#### 副詞から動詞

out (流行しなくなって)→out 咗 (流行遅れになった)

(76) 唔知啲遮會唔會 out of stock 嘅呢？(Chan, Brian Hok-shing.1998

p.197)

（傘が品切れになるかしら。）

副詞句イディオムの例。

前置詞から動詞

on→on line（オンライン中である）

目的語の“line”が必要である。

品詞の轉換は、埋め込まれる言語の成分が持つ性質・属性が、マトリックス言語の統語構造に適合するように行われているわけだが、その過程におけるメカニズムについては現段階では不分明である。さしあたっての動機付けとしては、對應する表現が存在しないか言いにくい或いは煩雑であるために、語彙的缺如を補う、もしくは經濟性を優先させた結果であることが考えられる。しかしこのことは廣く中國語という言語の文法體系そのもの（品詞の問題、文法化等）に関わる問題であると思われ、更なる考察を要する。

追記：本發表における例文のチェックにご協力くださった、袁穎珊（香港出身、女性、20代）、郭文灝（香港出身、男性、30代）兩氏に特に感謝申し上げます。

注

- 1) 1. 香港の人口統計に関して、西田文信氏より香港における最新のセンサス（2001年）に関する資料の提供を忝くした。また香港には、他の言語あるいは廣東語以外の中國語方言を、第一言語もしくは第二言語として使用している話者も居住しているので、より正確には「マルチリンガル（多言語使用）社會」というべきである。
- 2) 本稿では、單語レベルにおけるコードミキシング現象のみを扱う。
- 3) 出典明示のないものは、インフォーマントによる作例である。
- 4) 發音は、“the LSHK (Linguistic Society of Hong Kong) Cantonese Romanization Scheme”に従う。聲調は、1=陰平、2=陰上。
- 5) Li, David C. S. 1999 では、“fan”が印刷物では常に複數形“fans”で出てくることを指摘した上で（ただし稿者の調査ではこの限りではない。例えば余四2002では“fan”という單數形が頻出する。）、“巴士”[ba1 si2]の發音に倣った

借用であると分析する。

- 6) 他の反復疑問の例 (動詞、形容詞); do 唔 do 呀? (しますか?) fit 唔 fit 呀? (服のサイズなどが合いますか?) can 唔 cancel 呀? (キャンセルしますか?) O 唔 OT 呀? (残業しますか?) ha 唔 happy 呀? (楽しいですか?) su 唔 sure 呀? (自信ありますか?) O 唔 OK 呀? (いいですか?) so 唔 sorry 呀? (悪いと思ってますか?) un 唔 un 呀? (分かりますか? 「un は understand の略」)
- 7) スティーブン・マシューズ+ヴァージニア・イップ2000『廣東語文法』譯千島英一+片岡新 (p.58) では、「偏乜嘢心呀?」「何をえこひいきするんだ?」の例を挙げ、「「乜嘢」「何」は複合語、特に動詞-目的語の複合語に插入されることがあり、「どういう意味か」や「要點は何か」を意味してある種の修辭的效果を得る。」という「乜嘢」の接中辭的用法に觸れている。
- 8) 形容詞の意味を和らげる働きがある。(スティーブン・マシューズ+ヴァージニア・イップ2000『廣東語文法』譯千島英一+片岡新 p.240) 他の例として、Camp camp 㗎 (女々しい) short short 㗎 (頭の回路がショートしている、頭がおかしい)。

#### 参考文献

- Sridhar, S. N. and Sridhar, K. K. (1980), The Syntax and Psycholinguistics of Bilingual Code Mixing. *Canadian Journal of Psychology*, 34, 407-416
- Gibbons, J. (1987), *Code-Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd
- Leung Yin Bing. (1988), Constraints on intrasentential code-mixing in Cantonese and English. *Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching: Special issues* (pp.23-40). the University of Hong Kong
- Tse, Alan. (1992), Some observation on code-mixing between Cantonese and English in Hong Kong. *Working Papers in Languages & Linguistics*, 4, 101-108. City University of Hong Kong
- Myers-Scotton, Carol. (1993), *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Chan, Brian Hok-shing. (1992), *Code-mixing in Hong Kong Cantonese-English Bilinguals: Constraints and Processes*. M.A.thesis, the Chinese University of Hong Kong.
- (1993), *In Search of the Constraints and Processes of Code-mixing in Hong Kong Cantonese-English Bilingualism*. City Polytechnic of Hong Kong
- (1998), How Does Cantonese-English Code-Mixing Work? *Language in Hong Kong at century's end*. Hong Kong University Press.
- Luke, Kang-kwong. (1998), Why Two Languages Might Be Better Than One: Motivations of Language Mixing in Hong Kong. *Language in Hong Kong at century's end*. Hong Kong University Press.
- Li, David C. S. (1998), The Plight of the Purist. *Language in Hong Kong at*

*century's end*. Hong Kong University Press.

—— (1999), Linguistic Convergence: impact of English on Hong Kong Cantonese. *Asian English*, 2 (1) 5-36

—— (2000), Cantonese-English code-switching research in Hong Kong: a Y2K review. *World English*, 19 (3) 305-322

スティーブン・マシューズ+ヴァージニア・イップ (2000)『廣東語文法』譯千島英一+片岡新 東方書店 (原著 Stephen Matthews and Virginia Yip. (1994) *Cantonese: A Comprehensive Grammar*)

余四 (2002)『我可以點樣?!』大文館出版有限公司

少爺占 (2003)『閃令令第六個』一本堂

映画『夏日的麼麼茶』 2000年7月 嘉禾電影 馬楚成監督